



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL



**Christ Church Cathedral**  
**Sunday, January 25, 2026**  
**Third Sunday after Epiphany**  
**A Celebration of Gratitude for the**  
**Ministry of**  
**The Very Rev. Miguelina Howell**



**October, 2013– January 31, 2026**  
**12 Years of blessed Mutual Ministry**  
**Thanks be to God.**

*We acknowledge the Tunxis, Sicaog, Wangunks and Poquonook people, the traditional custodians on the land on which Christ Church Cathedral is located. We pay respect to their elders, past and present. We respect their people and traditions as a continued call to live out the ministry of reconciliation to which we are called.*

*Welcome to our community! Wherever life is taking you, know that we are honored by your presence and invite you to experience God's life-giving grace with us at Christ Church Cathedral. As a community of faith we celebrate God's graciousness by proclaiming in word and deed that God's love is abundant and unconditional. At the Lord's Table, all baptized are welcome to receive Communion. Please turn off your cell phones once the prelude begins. Should you like to speak with a priest following the service, please contact an usher.*

*Reconocemos a los pueblos Tunxis, Sicaog, Wangunks y Poquonook, los custodios tradicionales de la tierra en la que se encuentra la Catedral de la Iglesia de Cristo. Rendimos homenaje a sus mayores, pasados y presentes. Respetamos a su gente y sus tradiciones como un llamado continuo a vivir el ministerio de reconciliación al que estamos llamados.*

*¡Bienvenido a nuestra comunidad! Dondequiera que la vida te lleve, debes saber que somos honrados por tu presencia y te invitamos a experimentar la gracia vivificante de Dios con nosotros en la Catedral Iglesia de Cristo. Como comunidad de fe, celebramos la gracia de Dios proclamando en palabra y obra que el amor de Dios es abundante e incondicional. En la Mesa del Señor, todos los bautizados son bienvenidos a recibir la Comunión. Por favor, apaguen sus teléfonos celulares una vez que comience el prelude. Si desea hablar con un sacerdote después del servicio, comuníquese con un ujier.*

## **A Pastoral Word to the Cathedral Community from Dean Howell**

Dear Saints,

For twelve years, it has been my deep honor to serve as the tenth Dean of Christ Church Cathedral. Together, we have walked through seasons of growth and grief, experimentation and discernment, institutional change and spiritual deepening. Through it all, this Cathedral has remained what it has been for generations: a place where the Gospel is proclaimed in word and deed, where beauty and justice meet, and where the Church shows up for the city and the world God loves.

God's community should never be built around a single priest, a particular personality, or a moment in time. We do not follow clergy, no matter how gifted or well intentioned. We follow Jesus. Christ Church Cathedral is grounded in faith, rooted in prayer, and sustained by God's love. That grounding is what gives me deep confidence in the Cathedral's future.

What we have shared over these twelve years has been holy work. It has been shaped by faithful lay leadership, committed clergy and staff, diocesan partnership, and a congregation willing to listen for the Spirit's movement even when the path forward was not always clear.

Over the course of twelve years of shared ministry, we have praised God and have accomplished a lot together to God's glory.

As I prepare to leave this ministry, I do so with gratitude and trust. Christ Church Cathedral belongs to God. Its story did not begin with me, and it will not end with me. The same Spirit who has guided us thus far will continue to lead this community into what comes next.

I could not be more elated that the person chosen to serve as your Interim Dean is Canon Harlon Dalton, who has deep love for you as a community and to you as individuals. Harlon is committed to God's mission and is a person of deep faith.

At the personal level, the Cathedral and Connecticut will always have a special place in my heart. It was here that Daniel and I welcome our children and our house became a home. It was in Connecticut where we met new friends, trusted colleagues, and chosen family.

Thank you for the privilege of walking this road together. Thank you for your faith, your courage, your love, and your witness. I will always carry this Cathedral, and each of you, in my heart and in my prayers.

With deep affection and hope in Christ,  
Lina+

## The Liturgy of the Word ~ Liturgia de la Palabra

**Prelude ~ Preludio** Blessed Assurance

Dale Wood

Kris Bourret, flute

**Processional Hymn ~ LEVAS #205** Trust and obey

*Celebrant* Blessed be God: most holy,  
glorious, and undivided Trinity.

*People* **And blessed be God's reign,  
now and for ever. Amen.**

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Bendito sea Dios: Santísima, gloriosa e indivisa Trinidad.

**Y bendito sea el reino de Dios, ahora y siempre. Amén.**

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de su Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amen.**

**Gloria ~ LEVAS 243 Glory to God ~ Gloria a Dios**

Carl Haywood

**The Collect of the Day**

*Celebrant* God be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us pray.

Give us grace, O Lord, to answer readily the call of our Savior Jesus Christ and proclaim to all people the Good News of his salvation, that we and the whole world may perceive the glory of his marvelous works; who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

*Please be seated for the reading of Holy Scripture.*

**Colecta del Día**

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Oremos.

Danos gracia, Señor, para responder prestamente al llamamiento de nuestro Salvador Jesucristo y proclamar las Buenas Nuevas de su salvación a todos los pueblos; para que nosotros, y todo el mundo, percibamos la gloria de sus obras maravillosas; quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

*Por favor, siéntese para la lectura de las Sagradas Escrituras.*

## A Reading From ~ Isaiah 9:1-4

There will be no gloom for those who were in anguish. In the former time he brought into contempt the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the latter time he will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations.

The people who walked in darkness have seen a great light; those who lived in a land of deep darkness-- on them light has shined.

You have multiplied the nation, you have increased its joy; they rejoice before you as with joy at the harvest, as people exult when dividing plunder. For the yoke of their burden, and the bar across their shoulders, the rod of their oppressor, you have broken as on the day of Midian.

Lector The Word of the Lord  
**People Thanks be to God.**

## Psalm 27:1, 5-13 *Dominus illuminatio ~ Spoken*

The Lord is my light and my salvation; whom then shall I fear? \* the Lord is the strength of my life; of whom then shall I be afraid?

One thing have I asked of the Lord; one thing I seek; \*that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life;

To behold the fair beauty of the Lord \* and to seek him in his temple.

For in the day of trouble he shall keep me safe in his shelter; \*he shall hide me in the secrecy of his dwelling and set me high upon a rock.

Even now he lifts up my head \*above my enemies round about me.

## A Reading From ~ Isaiah 9:1-4

Al principio Dios humilló a Galilea, tierra de Zabulón y de Neftalí, región vecina a los paganos, que se extiende desde el otro lado del Jordán hasta la orilla del mar; pero después le concedió mucho honor.

El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en tinieblas.

Señor, has traído una gran alegría; muy grande es el gozo.

Todos se alegran delante de ti como en tiempo de cosecha, como se alegran los que se reparten grandes riquezas.

Porque tú has deshecho la esclavitud que oprimía al pueblo, la opresión que lo afligía, la tiranía a que estaba sometido.

Fue como cuando destruiste a Madián.

Lector: Palabra del Señor.  
**Pueblo: Gracias a Dios.**

## Salmo 27:1, 5-13 *Dominus illuminatio ~ Hablado*

El Señor es mi luz y mi salvación; ¿a quién temeré? \* El Señor es la fortaleza de mi vida; ¿de quién he de atemorizarme?

Una cosa he demandado del Señor; ésta buscaré: \* que esté yo en la casa del Señor, todos los días de mi vida;

Para contemplar la hermosura del Señor,\* y despertarme cada día en su templo;

Porque él me esconderá en su tabernáculo en el día del mal; \* me ocultará en lo reservado de su morada, y sobre una roca me pondrá en alto

Aún ahora él levanta mi cabeza \* sobre mis enemigos en derredor de mí.

Therefore I will offer in his dwelling an oblation  
with sounds of great gladness; \*  
I will sing and make music to the Lord.

Hearken to my voice, O Lord, when I call;  
have mercy on me and answer me.

You speak in my heart and say, "Seek my face."  
\*Your face, Lord, will I seek.

Hide not your face from me, \*nor turn away your  
servant in displeasure.

You have been my helper; cast me not away; \*do  
not forsake me, O God of my salvation.

Por tanto ofreceré en su morada sacrificios de  
júbilo; \* cantaré y tañeré al Señor.

Escucha, oh Señor, mi voz cuando a ti clamo; \* ten  
de mí y respóndeme.

Tú hablas en mi corazón y dices: "Busca mi  
rostro". \* Tu rostro buscaré, oh Señor.

No escondas tu rostro de mí; \* no apartes con ira  
a tu siervo.

Mi ayuda has sido; no me deseches; \* no me  
desampares, oh Dios de mi salvac

### **A Reading from 1 Corinthians 1:10-18    Lectura de 1 Corinthians 1:10-18**

Now I appeal to you, brothers and sisters, by the  
name of our Lord Jesus Christ, that all of you be in  
agreement and that there be no divisions among  
you, but that you be united in the same mind and  
the same purpose. For it has been reported to me  
by Chloe's people that there are quarrels among  
you, my brothers and sisters. What I mean is that  
each of you says, "I belong to Paul," or "I belong  
to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong  
to Christ." Has Christ been divided? Was Paul  
crucified for you? Or were you baptized in the  
name of Paul? I thank God that I baptized none of  
you except Crispus and Gaius, so that no one can  
say that you were baptized in my name. (I did  
baptize also the household of Stephanas; beyond  
that, I do not know whether I baptized anyone  
else.) For Christ did not send me to baptize but to  
proclaim the gospel, and not with eloquent  
wisdom, so that the cross of Christ might not be  
emptied of its power.

For the message about the cross is foolishness to  
those who are perishing, but to us who are being  
saved it is the power of God.

*Lector* The Word of the Lord  
**People Thanks be to God.**

Hermanos, en el nombre de nuestro Señor  
Jesucristo les ruego que todos estén siempre de  
acuerdo y que no haya divisiones entre ustedes.  
Vivan en armonía, pensando y sintiendo de la  
misma manera. Digo esto, hermanos míos,  
porque he sabido por los de la familia de Cloe  
que hay discordias entre ustedes. Quiero decir,  
que algunos de ustedes afirman: «Yo soy de  
Pablo»; otros: «Yo soy de Apolo»; otros: «Yo soy  
de Cefas»; y otros: «Yo soy de Cristo.» ¿Acaso  
Cristo está dividido? ¿Fue crucificado Pablo en  
favor de ustedes? ¿O fueron ustedes bautizados  
en el nombre de Pablo? ¡Gracias a Dios que yo no  
bauticé a ninguno de ustedes, aparte de Crispo y  
de Gayo! Así nadie puede decir que fue  
bautizado en mi nombre. También bauticé a la  
familia de Estéfanos, pero no recuerdo haber  
bautizado a ningún otro, pues Cristo no me  
mandó a bautizar, sino a anunciar el evangelio, y  
no con alardes de sabiduría y retórica, para no  
quitarle valor a la muerte de Cristo en la cruz. El  
mensaje de la muerte de Cristo en la cruz parece  
una tontería a los que van a la perdición; pero  
este mensaje es poder de Dios para los que  
vamos a la salvación.

Lector: Palabra del Señor.  
**Pueblo: Gracias a Dios.**

## Gradual Hymn ~ Flor y Canto #651- Ven y Sigueme Come and Follow Me

### Estrillo

**Ven y sígueme, deja lo que tienes,  
reparte ya tus bienes, no mires para atrás.  
Ven y sígueme, que mi yugo es bueno,  
y mi carga liviana, nueva vida en mi tendrás.**

1. Por nombre me has llamado,  
tú me invitas, Jesús,  
a seguirte los pasos  
por tus senderos de paz y luz.

2. Me ofreces agua viva,  
mi sed conoces bien;  
Señor dador de vida,  
renueva mi corazón también.

3. Señor, he decidido  
contigo caminar;  
tu fuerza necesito  
para seguirte sin regresar.

### Chorus

**Come and follow me, leave what you have  
distribute your goods now, do not look back.  
Come and follow me, for my yoke is good,  
and my light burden, new life in me you will  
have.**

1. You have called me by name, you invite me,  
Jesus, to follow in your footsteps  
On your paths of peace and light.

2. You offer me living water,  
you know my thirst well;  
Lord giver of life,  
It renews my heart too.

3. Sir, I have decided  
walk with you;  
I need your strength  
To follow you without returning.

### The Gospel ~ Matthew 4:12-23

*Deacon* The Holy Gospel of our Savior  
Jesus Christ according to Matthew

*People* **Glory to you, Lord Christ.**

When Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: "Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to proclaim, "Repent, for the kingdom of heaven has come near." As he walked by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea—for they were fishermen. And he said to them, "Follow me, and I will make you fish for people." Immediately they left their nets and followed him.

### El Evangelio - San Mateo 4:12-23

El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.

**Gloria a ti, Cristo Señor**

Cuando Jesús oyó que habían metido a Juan en la cárcel, se dirigió a Galilea. Pero no se quedó en Nazaret, sino que se fue a vivir a Cafarnaúm, a orillas del lago, en la región de las tribus de Zabulón y Neftalí. Esto sucedió para que se cumpliera lo que había escrito el profeta Isaías: Tierra de Zabulón y de Neftalí, al otro lado del Jordán, a la orilla del mar: Galilea, donde viven los paganos. El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en sombras de muerte.» Desde entonces Jesús comenzó a proclamar: «Vuélvanse a Dios, porque el reino de los cielos está cerca.» Jesús iba caminando por la orilla del Lago de Galilea, cuando vio a dos hermanos: uno era Simón, también llamado Pedro, y el otro Andrés. Eran pescadores, y estaban echando la red al agua. Jesús les dijo:

As he went from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John, in the boat with their father Zebedee, mending their nets, and he called them. Immediately they left the boat and their father, and followed him. Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues and proclaiming the good news of the kingdom and curing every disease and every sickness among the people

Sígueme, y yo los haré pescadores de hombres. Al momento dejaron sus redes y se fueron con él. Un poco más adelante, Jesús vio a otros dos hermanos: Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que estaban con su padre en una barca arreglando las redes. Jesús los llamó, y en seguida ellos dejaron la barca y a su padre, y lo siguieron.

Jesús recorría toda Galilea, enseñando en la sinagoga de cada lugar. Anunciaba la buena noticia del reino y curaba a la gente de todas sus enfermedades y dolencias.

Deacon            The Gospel of our Savior  
People            **Praise to you, Lord Christ**

El Evangelio del Señor  
**Te alabamos, Cristo Señor**

**Sermon** ~ The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

### **The Nicene Creed ~ El Credo Niceno**

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary and became truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father, who with the Father and the Son is worshiped and glorified, who has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin. Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amen**

## **Prayers of the People ~ Oración de los Fieles**

Father, we pray for your holy Catholic Church;

**That we all may be one.**

Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

**That your Name may be glorified by all people.**

We pray for all bishops, priests, and deacons. We pray especially for Justin, Archbishop of Canterbury, Michael, our Presiding Bishop, Jeff and Laura our Bishops; Lina, our Dean; Roxana, our Pastoral Assistant; Bonnie, our Deacon; Dana, Harlon, Jay, Ranjit, D, Rebekah, and Kevin, our Associate Clergy; and for our Congregations Committee and Ministry Team. We also pray for our sister diocese of Aberdeen and Orkney.

**That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.**

We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

**That there may be justice and peace on the earth.**

Give us grace to do your will in all that we undertake;

**That our works may find favor in your sight.**

Have compassion on those who suffer from any grief or trouble. We pray especially for **Will, Kathleen R., Connie, Joan Z, Maïa, Lee, Almeta, Camille, Gerard, Lourdes, Lenora, Ardyce, Mike R., Jennifer, Andrew, Benjamin, Adrienne, Felicity, Sherrod, Graham, Richard, Mark, Bill, Betty Jo, Michael, Jason, Andrew, Jeannie, Denise, Shelly N., Dennis, Charlene, Marcia, Sean, Mary, Diane, Andrew, David, Shaun, Thomas, Alberto, Kelley, Allison, Dina, Aubrey, Bill, Grace, Ben, Frank, Eric, Nelson, Joan, Treviana, Bob, Tyrone, Locksley, Todd, Javon, Debbie, Julian, Rose, Samy, Eugenia, Louis, Sylvia, Anne, Harmony, Cristianne, Joslin, Mary Ellen, Sheila, Priscilla, Gualde, Mercy, Deborah, John, Mark C., John, Heather, Susan, Lanny, Grayson, Becky, David M., Nancy, Edgar, Connie, Marcia, Shaun, Goodwin;** and those we now name in our hearts;  
**That they may be delivered from their distress.**

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

**Que todos seamos uno.**

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad. Here we add names

**Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos, Oramos especialmente por Justin, arzobispo de Canterbury, Sean, nuestro obispo presidente; Jeff y Laura, nuestros obispos; Lina, nuestra decana; Bonnie, nuestra diacona; Dana, Harlon, Jay, Ranjit, D, Rebekah y Kevin, nuestro clero asociado; y para nuestro Comité de Congregaciones y Equipo de Ministerio. También rezamos por nuestra diócesis jer,ama de Aberdeen y Orkney.

**Para que sean ministros fieles de vuestra Palabra y Sacramentos**

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.

**Que haya justicia y paz en la tierra.**

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

**Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.**

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia. Oramos especialmente por **Will, Kathleen R., Connie, Joan Z, Maïa, Lee, Almeta, Camille, Gerard, Lourdes, Lenora, Ardyce, Mike R., Jennifer, Andrew, Benjamin, Adrienne, Felicity, Sherrod, Graham, Richard, Mark, Bill, Betty Jo, Michael, Jason, Andrew, Jeannie, Denise, Shelly N., Dennis, Charlene, Marcia, Sean, Mary, Diane, Andrew, David, Shaun, Thomas, Alberto, Kelley, Allison, Dina, Aubrey, Bill, Grace, Ben, Frank, Eric, Nelson, Joan, Treviana, Bob, Tyrone, Locksley, Todd, Javon, Debbie, Julian, Rose, Samy, Eugenia, Louis, Sylvia, Anne, Harmony, Cristianne, Joslin, Mary Ellen, Sheila, Priscilla, Gualde, Mercy, Deborah, John, Mark C., John, Heather, Susan, Lanny, Grayson, Becky, David M., Nancy, Edgar, Connie, Marcia, Shaun, Goodwin;** Y aquellos que nombramos en nuestro corazón;

**Que sean librados de sus aflicciones.**

Give to the departed eternal rest.  
**Let light perpetual shine upon them.**

We praise you for your saints who have entered into joy;

**May we also come to share in your heavenly kingdom.**

Let us pray for our own needs and those of others.

### **Silence**

*Celebrant*

O Lord our God, accept the fervent prayers of your people, in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever. **Amen.**

### **Of a Monastic (BCP page 249)**

O God, whose blessed Son became poor that we through his poverty might be rich: Deliver us from an inordinate love of this world, that we, inspired by the devotion of your servants who dedicate themselves to monastic life, may serve you with singleness of heart, and attain to the riches of the age to come; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Otorga descanso eterno a los difuntos.  
**Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.**

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

**Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.**

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

### **Pausa**

Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.

### **De un monástico (BCP página 249)**

Oh Dios, cuyo bendito Hijo se hizo pobre para que nosotros, por su pobreza, pudiéramos ser ricos: líbranos de un amor desmesurado por este mundo, para que nosotros, inspirados por la devoción de tus siervos que se dedican a la vida monástica, podamos servirte con soltería de corazón y alcanzar las riquezas del tiempo venidero; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por los siglos. *Amén.*

## Prayer for a Time of Transition

Gracious God, we give you thanks for the twelve years of mutual ministry shared by Christ Church Cathedral and Dean Lina. You have guided this community through seasons of joy, challenge, growth, and deep transformation. Bless the Cathedral congregation in this time of transition. Strengthen our faith, renew our hope and unite us in love as we continue the work you have entrusted to us.

We pray for Dean Lina as she begins her ministry as Bishop Diocesan in Western Massachusetts. Fill her with wisdom, courage, and compassion.

Sustain her with the power of your Holy Spirit and surround her with communities that will support and encourage her. May her leadership bear witness to your justice, mercy, and abiding presence.

Hold us all in your grace as we trust the future to your care, confident that you are faithful in every season. In Jesus' name we pray. **Amen**

## Oración por un tiempo de transición

Dios misericordioso, te damos gracias por los doce años de ministerio mutuo compartidos por la Catedral de Christ Church y la decana Lina. Has guiado a esta comunidad a través de temporadas de alegría, desafío, crecimiento y profunda transformación. Bendice la congregación de la catedral en este tiempo de transición. Fortalece nuestra fe, renueva nuestra esperanza y únanos en amor mientras continuamos la labor que nos has confiado.

Oramos por la decana Lina mientras comienza su ministerio como obispo diocesano en el oeste de Massachusetts. Llénala de sabiduría, valor y compasión.

Sostenla con el poder de tu Espíritu Santo y rodéala de comunidades que la apoyen y animen. Que su liderazgo sea testigo de vuestra justicia, misericordia y presencia constante.

Mantennos a todos en tu gracia mientras confiamos el futuro a tu cuidado, seguros de que eres fiel en cada estación. En el nombre de Jesús oramos. **Amén.**

## The Peace ~ La Paz

*Celebrant* The peace of Christ be always with you.

*People* **And also with you.**

*The people greet one another in the name of the Lord*

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

*El Pueblo se saluda en el nombre del Señor.*

## Welcome and Announcements ~ Bienvenida y Anuncios

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean  
Dr. Jilda Aliotta, Chair, Congregations Committee  
John Decker, Vice-chair, Congregations Committee

## Offertory Anthem ~ Order my steps

*Cathedral Choir and Music Moves Hartford*

*Glenn Burleigh*

## The Doxology ~ LEVAS 56 Praise God, from whom all blessings flow

## The Holy Communion

### Eucharistic Prayer B (Expansive Language)

*Celebrant* God be with you.  
*People* **And also with you.**  
*Celebrant* Lift up your hearts.  
*People* **We lift them to the Lord.**  
*Celebrant* Let us give thanks to the Lord  
our God.  
*People* **It is right to give our thanks and  
praise.**

It is right, and good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

### Sanctus ~ LEVAS #255 Holy, holy, holy

*Please stand or kneel as you are able.*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in Jesus Christ, the Word made flesh.

For in these last days you sent Jesus to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In Christ, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In Christ, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Savior Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

### Plegaria Eucarística

El Señor sea con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**  
Elevemos los corazones.  
**Los elevamos al Señor.**  
Demos gracias a Dios nuestro Señor.

### Es justo darle gracias y alabanza.

Es correcto, bueno y alegre, siempre y en todas partes dar gracias a ti, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra.

Porque en el misterio del Verbo hecho carne, habéis hecho brillar una nueva luz en nuestros corazones, para dar el conocimiento de vuestra gloria ante vuestro Hijo Jesucristo nuestro Señor.

Por eso te alabamos, uniendo nuestras voces con ángeles y arcángeles y con toda la compañía del cielo, que por siempre cantas este himno para proclamar la gloria de tu Nombre:

*Grayson Warren Brown*

*Por favor, póngase de pie o arrodílese como pueda.*

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que nos has dado a conocer en la creación; en el llamado de Israel a ser tu pueblo; en vuestra Palabra hablada a través de los profetas; y sobre todo en Jesucristo, el Verbo hecho carne.

Porque en estos últimos días enviasteis a Jesús para encarnarse de la Virgen María, para ser el Salvador y Redentor del mundo. En Cristo, nos has librado del mal y nos has hecho dignos para estar delante de ti. En Cristo, nos habéis sacado del error a la verdad, del pecado a la justicia, de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Salvador Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper Jesus took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await Christ's coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Savior of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine. We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us in the sacrifice of Jesus Christ, through whom we are acceptable to you, being sanctified by the Holy Spirit.

In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your children; through Jesus Christ our Savior, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation. By Christ, and with Christ, and in Christ, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and forever. **AMEN.**

### **The Lord's Prayer ~ Padre Nuestro**

*Celebrant* And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to pray,

*Celebrant and People:*

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato;

**Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrección,  
Esperamos su venida en gloria;**

Y ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias a ti, oh Salvador de todos; Presentándoos, de vuestra creación, este pan y este vino. Te rogamos, Dios misericordioso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos en el sacrificio de Jesucristo, a través de quien somos aceptados para ti, siendo santificados por el Espíritu Santo.

En el tiempo que pasa, someteo todo bajo tu Cristo y llévanos a ese país celestial donde, con todos tus santos, podamos entrar en la herencia eterna de tus hijos; a través de Jesucristo nuestro Salvador, primogénito de toda la creación, cabeza de la Iglesia y autor de nuestra salvación. Por Cristo, y con Cristo, y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo, todo honor y gloria es tuyo, Dios Todopoderoso, ahora y por siempre. **AMEN.**

.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

*El Celebrante y el Pueblo:*

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

## **The Breaking of the Bread ~ La Fracción del Pan**

*A period of silence is kept.*

*Celebrant* Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us;

*People* **Therefore let us keep the feast. Alleluia!**

*Se guarda un período de silencio.*

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

**Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!**

## **Agnus Dei ~ Lamb of God LEVAS 270**

*Marjorie Landsmark-DeLewis*

*Celebrant ~ Celebranto*

The Gifts of God for the people of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*All baptized Christians, regardless of age or denomination, are welcome to receive Holy Communion. When coming forward to receive Holy Communion, please follow the direction given by the ushers. If you are unable to come to the front, please let an usher know and the Sacrament will be brought to you.*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*Todos los cristianos bautizados, independientemente de su edad o denominación, son bienvenidos a recibir la Sagrada Comunción. Cuando se acerque para recibir la Sagrada Comunción, siga las instrucciones dadas por los ujieres. Recibe el pan en la palma de tu mano. Si no puede pasar al frente, infórmele a un ujier y le traerán los Sacramentos*

## **Communion Hymn ~ Flor y Canto #576`**

### **Cuando Comemos de Tu Pan**

1. Este pan que tú nos das nos brinda felicidad. Él nos trae la verdad, nos llena de amor y paz.

*Estrillo*

**Cada vez que comemos de tu pan, Señor, se nos llena nuestra vida de amor.**

2. Si comemos de tu pan nuestro cuerpo limpio estará de pecados, de maldad: la verdad lo habitará.

3. Si comemos de tu pan, tu cuerpo nos llenará, nuestros pasos guiará: con nosotros vivirá.

### **When We Eat Your Bread**

1. This bread that you give us brings us happiness. He brings us the truth, fills us with love and peace.

*Chorus*

**Every time we eat of your bread, Lord, Our lives are filled with love.**

2. If we eat of your bread our body will be clean of sins, of wickedness: the truth will dwell in it.

3. If we eat of your bread, your body will fill us, He will guide our steps: he will live with us.

## Prayer after Communion ~ Oración de Poscomuni6n

**Almighty and everliving God,  
we thank you for feeding us  
with the spiritual food  
of the most precious Body and Blood  
of your Son our Savior Jesus Christ;  
And for assuring us in these holy mysteries  
that we are living members  
of the Body of your Son,  
and heirs of your eternal kingdom.  
And now, Father, send us out to do the work  
you have given us to do, to love and serve  
you as faithful witnesses of Christ our Lord. To  
him, to you, and to the Holy Spirit, be honor  
and glory, now and for ever. Amen.**

**Omnipotente y sempiterno Dios,  
te damos gracias porque nos has nutrido  
con el alimento espiritual  
del precios6simo Cuerpo y Sangre  
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;  
y porque nos aseguras, en estos santos misterios,  
que somos miembros vivos  
del Cuerpo de tu Hijo  
y herederos de tu reino eterno.  
Y ahora, Padre, env6anos al mundo  
para cumplir la misi6n que t6 nos has encomendado,  
para amarte y servirte  
como fieles testigos de Cristo nuestro Se6or.  
A 6l, a ti y al Esp6ritu Santo,  
sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Am6n**

## The Blessing ~ La Bendici6n

**Recessional Hymn ~ Himno de Salida 1982 Hymnal #550** Jesus calls us; o'er the tumult *Restoration*

## The Dismissal ~ La Despedida

*Deacon* Let us go forth  
in the name of Christ.

Salgamos en el nombre de Cristo.

*People* **Thanks be to God.**

**Demos gracias a Dios.**

## Postlude ~Postludio Tradicional M6sica from Southamerica

Blessed Assurance by Dan Miller, 2005 Birnamwood Publications, all rights reserved. Gloria by Carl Haywood, from Mass for Grace, 1992 Church Music Publishing, all rights reserved. Order my steps by Glenn Burleigh, 1991, all rights reserved. Holy, holy, holy by Grayson Warren Brown from A Mass for a Soulful People, 1974 GW Brown, all rights reserved. Lamb of God by Marjorie Landsmark-DeLewis 1990 Church Music Publishing, all rights reserved. The music in this service is printed and streamed with permission under ONE LICENSE #A-733705. All rights reserved.

**If you are visiting us for the first time,  
WELCOME!** We would like to keep you informed  
of the amazing blessings we experience in this  
house of prayer. Please introduce yourself to  
Dean Howell, Canon Garcia, or Deacon Matthews.

**Si es la primera vez que nos visitas,  
¡BIENVENIDO!** Nos gustar6a mantenerlos  
informados de las incre6bles bendiciones que  
experimentamos en leevesta casa de oraci6n. Por  
favor, pres6ntese al deana Howell, al can6nigo  
Garc6a o al d6acona Matthews

The altar flowers are given to the glory of God and in thanksgiving for the lives of:

Canon Clinton R. Jones

Ellen Godfrey

## SAVE THE DATE

**Today, January 25<sup>th</sup>** Join in the Cathedral House Auditorium for cake after worship for Dean Lina's farewell celebration!!

## FEBRUARY

*Lenten Drive for CT State Capital College*

**Sunday, February 1<sup>st</sup>** - The Very Rev. Canon Dr. Harlon Dalton begins serving as Christ Church Cathedral's Interim Dean; Regular Worship services 8AM, 10 AM, and 12:30 PM

Formation Series: Spirituality, Ethnicity, and Identity II @ 9:00 AM

Combined Hospitality Hour

Black History Month Celebration

**Thursday, February 5** - Cathedral Chapter meeting 6 PM in the Cathedral Reception Room.

**Friday, February 7** ~Piano Party 9:30 AM

Current and prospective piano students may join in the choir room for music, fun, and light refreshments as we celebrate each others' progress

**Sunday, February 8** ~ Candlemas at all worship services

Formation Series continues: 30 Minutes with the Preacher @ 9:00 AM

**Monday, February 16** ~ Office closed (President's Day)

**Wednesday, February 18** ~ Ash Wednesday



CHRIST CHURCH CATHEDRAL  
CONNECTICUT'S CATHEDRAL

## CHRIST CHURCH CATHEDRAL

An Episcopal Church within the Anglican Communion

All faithful lay people and clergy of the Episcopal Church in Connecticut

The Rt. Rev. Jeffrey W. Mello, Bishop Diocesan

The Rt. Rev. Laura J. Ahrens, Bishop Suffragan

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

The Rev. Canon Ramon Antonio Garcia, Canon for Latino Ministry

The Ven. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon

The Rev. Dana Campbell, The Rev. Dr. Jay Cooke, the Rev. Canon Rebekah Hatch, the Rev. Canon D Littlepage,

the Rev. Canon Ranjit K. Mathews, and the Rev. Canon Kevin Olds, Priest Associates

Dr. Jilda Aliotta, Chair of Congregation Committee

John Decker, Vice-Chair of Congregation Committee

*Since 1762, this Christian community has gathered for worship. To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to speak to the clergy or parishioners after the service.*

---

### **Serving at 9:00 a.m.**

#### **Celebrant & Preacher Assisting**

The Very Rev. Miguelina Howell, Cathedral Dean

The Rev. Canon Ramon Antonio Garcia, Canon for Latino Ministry

The Ven. Bonnie Matthews, Cathedral Deacon

#### **Crucifer**

Terrence Greaves

#### **Dean's Verger**

Peggy Ornell

#### **Choir Verger**

John Scott

#### **Canon Verger, Altar Server**

Dr. Jilda Aliotta

#### **Virtual Vergers**

Richard Baraglia and Deborah Simmons

#### **Digital Evangelist**

Samuel Hernandez

#### **First Lector**

Carlene Taylor

#### **Psalmist**

Tom Smith

#### **Second Lector**

Nagda Echevarria

#### **Ushers**

Gilbeean Scott and Carlene Taylor

#### **Guild**

Gilbeean Scott, Sheila Green, David Marcano, and Nagda and Ramon Echavarria

#### **Choir**

Kelley Kelly, Sarah Marze, Viola Mullin, Scott Patrick, Phoenix Sheerin, Deborah Simmons, Kristen Williams

### **CATHEDRAL STAFF**

David Borawski, Building Manager

Cindy Hursty, Accountant & Office Manager

John Scott, Sacristan

Trish Leonard - Interim Assistant to the Dean

Pedro Cirilo Coral, Spanish Music Coordinator

Nelson Mena, Spanish Music Coordinator

Marianne Vogel, Director of Music

Carolina Pujols - Office Manager & Event Coordinator

**Christ Church Cathedral / 45 Church Street, Hartford, CT 06103**  
**office@cccathedral.org \* www.cccathedral.org \* 860-527-7231**